

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN  
NAUT

N° 42 PRIMA DE 2001

## SOMARI

- 1 – Per sauvar una lenga
- 2 – Colera
- 3 – A prepaus de vins d'Auvèrnha  
Mots Croisats
- 4 – L'Avariça
- 5 – Lo beure e lo minjar...  
La truffada  
L'Auvergne – Les vins
- 6 – Assemblée générale de Parla-  
rem – Anonças – responsas daus  
Mots croisats
- 7 – La malimpara  
Los noms de ruas
- 8 – Offre exceptionnelle

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a:

LO GRINHON

Lo Petit Avanon

07370 OZON

Faire lo chèc a l'ordre de

PARLAREM EN VIVARES

Las adesions partan dau N° de Prima

## PER SAUVAR UNA LENGA

"Lo yuchi es avuei parlat dins la vida vidanta solament per cinc òmes vielhs. Mas lo Richard Grounds, professor d'antològia de l'Universitat de Tulsa en Oklahoma, vòl pas que questa lenga se mòrisse. La lenga es una partida vitala de nòstras ceremonias e dau menten de nòstra identitat, explica lo Richard Ground qu'es tanben yuchi. Per enregistrar las conversacions daus darrièrs locutors yuchis, 300 000 \$ (330 000 euròs) son estats bailats. Una partida dau trabalh serà de desvelopar de mots yuchis novèls per parlar de las besonhas modernas per que la lenga posquesse subreviure."

Vaquí çò que veni de legir dins un articulet dau numerò 158 de la revista "Terre Sauvage" que m'a interpelat, coma se disiá deja a la fin dau secle passat.

Basta que nòstra lenga arriba pas a n'aquela estremitat ! Chas nos, los mots eisistisson per parlar de las chausas modernas e de las tecnicas novelas (mesme se son sovent de francismas o d'inglissismas). Mas chaudriá los utilizar.

(Suite p. 2)

(Suite de la p. 1)

Aquò me fai remembrar que, 'quò fai una trenenada d'annadas, en Cevena gardonenca, ai auvit un amic cevenòl d'una cinquantenada d'ans d'atge parlar occitan ambe son paire. Saviài pas qu'aquel òme coneissiá tant ben la lenga d'òc. Li demandèri perque parlava pas mai lo patoès ambe sa femna o sos vesins. E me faguèt aquela responsa : "N'avem pas de besonh."

Quaques temps après, dins ma familha d'Auvernha onte totes parlavan patoès en 1960, mon cosin que menava una pitchòta empresa de menusariá, me diguèt tanben que n'aviá pas pus besonh dau patoès. Tot lo monde, furnisseires, clients, fonccionaris, obrièrs parlavan pas que franchimand. E mai los pròches, los vesins e elh, s'exprimavan en francès qu'èra la lenga daus jornaus, de la radiò e, subretot, de la tele.

Pas de besonh ! Vaquí perque una lenga s'aboris. Mas atencion ! avuèi los "staffs" de nòstras empresas belas utilison que l'inglès ; las familhas de cadres nauts charran en inglès a l'ostal per l'avenir de lors enfants ; la majoritat de la joinessa escota mai que mai de musicas inglo-saxona ambe de las paròlas inglèsas. Los presentators de radiò o de television, que fan sovent de las fautas de francès (un espèce... ça va-t-êre...), eisitan pas d'utilisar de mots inglès sens revirar : França tota es inglofòna !

### **Pas de besonh**

Dins pas ren, lo francès ne'n aurem "pas de besonh". Es per aquò que (ailàs ! los jacobins que son au govern dins gaireben tots los partis o vòlon pas comprendre) aparar las lengas minoritaras es tanben aparar lo francès. De tots devem avoir de besonh.

Alara, me pensi que, per mentenir tota nòstra identitat e mesme si fasem de fautas ( o de decas), que per belcòp de nosaus l'occitan es pas la lenga dau brèç, eisitem pas a lo parlar entre nos. E sostenem aqueles que vòlon mai de calandretas e de classas bilengas. Se pòt legir dins lo darrièr "Aquò d'Aquí" que 6 000 escolans aprenon l'òc en region PACA. E savetz que ? Los pitchòts qu'estudian l'occitan ambe lo francès son milhors en inglès que pas los autres !

**Gui Legrand**

### **COLERA**

L'étude des langues régionales à l'école semble faire son chemin malgré bien des difficultés. Les esprits jacobins et centralisateurs évoluent. M. Lang, le ministre de l'Education Nationale, nous assure qu'il a une *très forte ambition pour les langues minoritaires*. Son projet, intéressant, suscite des réactions. Son prédécesseur, M. Allègre, cet homme qui a pourtant de bonnes idées, se permet de dire sur les ondes de la radio nationale : *nous allons fabriquer des bergers parlant breton ou occitan*, il insiste même en précisant que *nous avons plutôt besoin d'informaticiens parlant anglais*.

Il ne s'agit pas d'attaquer une fois de plus M. Allègre, mais comment peut-on être intelligent et mépriser autant ses concitoyens qui ne pensent pas comme vous ? Cet homme a des idées mais pourquoi est-il si maladroit ? Je n'ai jamais autant regretté de ne pas savoir dessiner, je vous aurais représenté un magnifique pastre ardéchois pianotant sur son ordinateur portable sous le regard d'un bel agneau ou pourquoi pas d'un vieux bouc ricanant.

**G.B.**

## A prepaus de vins d'Auvèrnha :

... Aital èra Clarmont per ieu. E tanben lo vin de Corent.

Per ne beure d'aquel vin m'arrestèri un ser sus la plaça Delila. Tornavi del *Mirabeau*. Eri passat un còp de mai davant lo monument de la guèrra de quatorze. Mas vegèri l'ensenha de l'aubèrga pichona òc : *Al vin de Corent* ...

Comandèri pas solament un veire aquí, mas una botelha. Aviái lo temps e prenguèri mon temps. La botelha ne valiá la pena ...

L'eternitat, per ieu, consí la passariái dins una aubèrga coma aquela, davant una botelha que me tendrián de plena. Del vin de Corent pas mai. Mon Dieu, vos demandí pas gaire : un canton de taula dins una aubèrga seriá ma part de Paradis ...

Mas lo Bon Dieu, el, consi me comprendriá. N'a pas jamai tastat del vin de Corent.

Lo Bon Dieu non, benlèu. Mas lo Papa. Un Papa venguèt aici a Clarmont. E plaça Delila justament.

Benlèu que la sia cadieira grand èra quilhada aquí, ont me teniái. Probable qu'aviá begut un bon còp davant de parlar. E del vin melhor d'Auvèrnha. Dins lo mes de novembre. Novembre de 1095. Devia èsser de vin novèl...

Probable tanben que totes aqueles cardinals, archevesques, avesques, al ras de quatre cents, mai o mens l'avián levada la tassa.

E los senhors convidats, las damas gentas, lo menut pòble tot lo torn se compren ben que podián pas demorar sens beure, cadun segon son temperament.

A plenas barricas, a plens oires : Chanturga, Chastelgai, Corent, lo vin de l'annada i passèt.

E lo Papa parlava de sus sa cadieira grand. Apelava a las armas tota la Crestiantat.

"Dios lo volt ! Dios lo volt ! ..." En lenga d'Oc montèt lo cridal de mai de mila

bocas, coma un tròn. E cadun, senhor o pacan, se cargava sus l'espatla una crotz de petaç roge. La Crosada ... Ramond lo comte de Tolosa ne preniá lo cap. ....

Tirat de : *Lo Libre dels Grands Jorns* - Joan BODON -  
- Roman - (Lo Libre Occitan)

**Vocabulari** : **Aital** = ainsi. **Consí** = Comme, comment, pourquoi.

**Oire** = Outre. **Cadun** = chacun. **Cadieira** = chaise. **pacan** = paysan.

### Los Mots Croisats Dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2						■		
3								
4				■				
5		■			■			
6			■			■		
7					■			
8								

1. Provença dau sud d'Occitania. 2. Graissar - Dreina la Siberia. 3. Aquelas bestias podon barbar. 4. Braç d'ausèl - Siam ben bien quand i siam. 5. La 7 passa a Valença - Matière de drap. 6. Anonima coneguda - A co de o chas - Ome dau jorn. 7. En defòra de Roma - Corsa. 8. Passatges d'èr.

A. Pichòt coquinás. B. Pichòta ribeira - A l'ora d'encuei. C. Lo 2 orizontal en Lengadòc - Comença lo brame. D. Chaminas - Sombre. E. Corre sus una plaja de Provença. F. Lenga dels reis de França. Lo novèl se festeja. G. Se compausa de. H. Son pas aici.

### Responsas dau numerò 41

1. Bornarut. 2. Inaudi. 3. Cop. Esso. 4. Araire. 5. Ra. Satie. 6. Erbos. EL. 7. EL. Pro. 8. Arcali. A. Bicarella. B. Onorar. C. Rapa. Bec. D. Nu. Isola. E. Aderas. F. Riset. Pl. G. Ier. H. Tropelon.

## L'AVARIÇA

A nòstra eipòca l'òm parla tan sovent dins çò qu'apelèm los medias daus novels paures. N'i a tala-ment que lo governament a inventat, fa quauqueis ans lo R.M.I.. Juste quauqueis sòus per aqueleis qu'an plus ren. De que gardar la testa juste en dessus de l'aiga e pas se neiar dins la mar de la mise-ra.

Marie Mourier nos parla un còp de mai dau petit monde de solia. Nombros èran los paures mas n'avian pas tròp vergonha. Se encuei aman melh s'eicondre per çò que tot lo monde vòu gardar las aparenças, solia savián rire de l'avariça daus plus paures.

---

Solia, la sopa, un morcèl de lard e lo fro-matge per tant de monde fasián lo repas de mejorn, de pan se'n minjava e qu'èra bon. Lo vespre qu'èra las trifòlas rundas aube la toma, d'aquò mai se'n minjava, pas per gormandisa coma encuei, una feis en passant... entremeis tant d'aure ! E lo monde n'es pas mai content.

De regime se ne'n parlava pas, de meme que dau còlesteròl. L'òm minjava a sa fam. Las maladias passavan, o pas, aube de tisanas, de ventosas, o d'emplastres. Pas de Securita Sociala, pas de retraitas... mas d'un autre latz ben moens de tracas.

---

Quand au catachierme nos fasian recitar los pechats *capitiaux* que nos demandavan lequn èra lo mai vilen, avio respondut : l'avariça, mas sans dire per que.

Justament per estre avare parlavan de l'Eugene que laissava pas sa femna copar lo lard per cundir la sopa de paur que ne'n botesse tròp tots los jorns. I aviá eirosament los vendres e lo temps dau Carèma que Eugene, que durmiá pasmens dau temps de la messa, saviá que faliá pas minjar de viande, e content d'esparnhar son lard minjava la sopa sans la cundir.

Tots los autres jorns doncas nòstre òme, davant que se'n anar au travalh anava au salòr çopar lo morcelon de lard que pausa-va enquesiam dins la maison.

Un jorn que n'èra ni vendres, ni Carèma, la paura Fanie, sa femna, au moment de botar coeire la sopa, chercha que chercharès, trovava gis de lard ont èra d'avèrtit. Coma faire ? Aviá pas lo dreit d'anar au salòr. E de corre defòra sonar son òme que copava de garna amont sus la serèna.

- O, Eugene, ont as botat lo cundisson !?! E de bramar, de bramar... tots los veisins auvissián, mas pas l'Eugene, que a fòrça achabet mai per l'auvir. E de brojar, ont, ont ?...

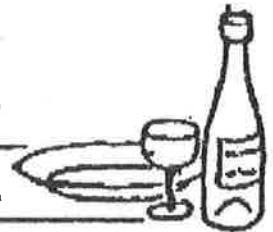
E tot d'un còp de se tatonar, de chercher dedins las pòchas de sas braias e de bramar ilo mai :

- Eipera Fanie, te lo pòrto, sapristi de ma-leür, es aquí, aquí dedins mas pòchas !

Au catachierme nos parlavan mai dau pe-chat d'*impureté*, mas aquò, saviam pas meme cò qu'aquò voliá dire.

**Marie Mourier**

## LO BEURE E, LO MINJAR . . .



Balada Gormanda en Occitania : L'AUVÈRNHA

### LA TRUFADA

Per 6 personas : 3 liuras de trufas - 1/2 liura de toma fresca de Cantal - 1 culhièraa a sopa de graissa blanca o d'òli d'oliva. 125 gramas de lardons magres - 2 venas d'alhet - sau e pebre.

- Plomar, lavar e copar las trufas en rondèlas.
- Copar la toma en lichetas.
- Far chaufar la graissa o l'òli dins una padèla. Apondre las trufas, salar pas gaire, cubercelar, (laisar 1/4 d'ora a fuòc moien). Puèi a fuòc viu far cuire 1/4 d'ora en borlant daube una espatula de boès. Tornar cubrir un momenton.
- Daube l'espatula esquichar grossièrament las trufas, apondre l'alhet chaplat, pebrar. Tornar cubercelar la padèla durant quauquas minutas. Apondre puèi las lichetas de toma ; mesclar ; laissar daurar quauquas minutas. Daube l'espatula, soslevar un pauc lo mescladis que deu èstre un pauc filant.
- Renversar sus lo plat de servici, la trufada sembla una galeta dauraa. Acompanhar de saucissas chaudas (cuèitas dins un bolhon de legumes) o, tot simplement, d'una salada d'escaròla ben alhaa.
- Per beure : Corent, Chastelgai .....

Nòta : Durant l'estiva, los pastres fan la trufada dins los burons (chalets de montagne). Fauta d'aver de toma fresca de Cantal, prene de fromatge de Cantal doç.

### L'Auvergne - LES VINS :

L'Auvergne fut autrefois une grande région viticole ; mais après les ravages du phylloxéra, la vigne ne fut pas replantée. Aujourd'hui le vignoble auvergnat est donc très réduit.

Le célèbre vin de Chanturgue, élément important du "Coq au vin à l'auvergnate" est en voie de disparition ; il est pratiquement introuvable dans le commerce.

Toutefois, on trouve encore des crus, certes un peu durs mais, au bouquet très agréable qui accompagnent fort bien la robuste cuisine d'Auvergne : Corent, Chateaugay, Madargues. On trouve également de nombreux vins de pays.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE PARLAREM

L'assemblée générale de Parlarem en Vivarés a eu lieu le 21 avril dernier. Un grand nombre d'entre vous étaient présents. Nous avons noté la présence de Mme Jourdan, adjointe aux affaires culturelles d'Annonay.

Il n'y avait pas d'élection du conseil cette année. Mais la discussion a été fructueuse sur différents points nouveaux qui peuvent ouvrir des perspectives pour l'avenir. Il a été évoqué la possibilité d'obtenir la signalisation bilingue de quelques rues ou places dans la vieille ville d'Annonay. Mme l'adjointe à la culture a prêté une oreille attentive à cette proposition. Nous faisons donc aussi appel aux annonéens qui auraient des renseignements sur les anciennes appellations des lieux de la ville.

### Café occitan

Autre idée proposée à la réflexion : le Café Occitan "temporaire" où l'on se rencontrerait, à dates prévues (une fois par mois ou par trimestre ?), pour parler en occitan autour d'un verre pendant une soirée. Reste à trouver un café qui nous accueillerait à Annonay ou aux alentours.

Parmi les autres projets, citons l'édition par l'association d'un complément aux deux dictionnaires de Joannès Dufaud qui nous a proposé la nouvelle moisson de ses recherches.

### Jornaà occitana

Enfin, notez bien la deuxième "Jornaà Occitana" qui aura lieu le **13 octobrs 2001** à **Ozon**. Nous espérons qu'elle connaîtra le même succès que la précédente.

L'assemblée se termina comme d'habitude par le verre de l'amitié et les accordéons de la fête (Merci à Françoise, Marie-Jo et Yvan).

## MUSIQUES ET DANSES TRADITIONNELLES EN ARDECHE

Samedi 19 et dimanche 20 mai 01  
**GROSPIERRES**  
07120

### STAGE

Danses traditionnelles : JP MOULY  
Violon populaire : P. MAZELIER  
Atelier d'ensemble tous instruments et voix  
Du samedi 10 h au dimanche 17 h.

**CONCERT et BAL TRADITIONNEL**  
avec **RURAL CAFE**  
Salle des Fêtes samedi à 21 h.

Renseignements : Tél/Fax : 04 75 45 03 65  
Organisé par l'Echo des Garrigues.

### Jornaas de Tuèis :6, 7 e 8 de julhet 2001

Per lo moment, çò que savem d'aquel rescontre :

**Divendres** : 21 oras : teatre, "*Lo Glossari*" (La Mandrigola)

**Dissandes** : 10 o. 30 : visita de Tuèis  
15 o. : rescontre daube las associacions  
(Ardecha, Droma, Gard...)

17 o. : conferença "*musica tradicionala en Ardecha*", P. Mazelier

21 o. : balèti-concèrt *Rural Cafè*  
**Diumenja** : 10 o. : conferença : toponimia del sud  
d'Ardècha, R. Tibon

11 o. : outra conferença ?  
17 o. : concert Grop vocal, Lo Corou de Bèrra

### Mots Croisats, responsas de la p. 4

1. Provença. 2. Uilar. Ob. 3. Taissons. 4. Ala. Aise. 5. RN. Lin 6. SA. Es. St. 7. Orbi. Ata. 8. Narrinas.  
A. Putasson. B. Rial. C. Oliar. Br. D. Vas. Neir. E. Ersà. F. Oil. An. G. Consista. H. Absentas.

## LA MALIMPARA

Aviáu gaire mai de cinc ans e ma mamet, la Tavi', me preniá sovent eme ièla quand anava gardar sas chabras pas tròp luenh.

Un jorn, donc, qu'emmenava son tropèl vès las Combas, una prada darrièr lo vilatge de Montanhac, voguère l'acompanhar. Eram elh mes de Març, los prats èran totes florits, los aucèus chantavan dinc los arbres, e lo solelh lusissiá de totes sos fuòcs dinc un cièl sans nuatge...

En arribent dinc lo prat, las chabras e las fedas se botèran a païsser, e ieu, accampave de cocuts per faire un boquet, pendent que ma grand tricotava a ne'n plus finir... Coma las oras passavan, lo temps se bochèt e, bien lèu, las prumèiras gotas commencèran a tombar. "E be ! vèja-qui la malimpara !" çò faguèt la mamet en m'entraïnant dessor los chastanhièrs per m'abritar.

Mès quau èra 'quela malimpara que pareissiá lhi faire talament paur ? D'assurat quauqua fachinèira que planava, amont, esconduda dinc los nuatges negres !

L'i aguèt un eilhiuc, puèi un tròn, e la pluèia s'arrestèt. Aqu'èra ren qu'una marçada, e pasmens, me ne'n rapelèrè l'òngtemps d'aquela "Malimpara".

A. Chambouleyron

*Dins lo Grinhon n° 40 avem essublat lo nom d'Auguste Chambouleyron quèra mai l'autor de l'istòira dau Petit Jules.*

### Vocabulari

**fedà** = feiá acampar = amassar, culhir. **veja-qui** = veiquià. **malimpara** (catastrophe)

**fachinèira** = sorcièra

### LOS NOMS DE RUAS QUE TEMONHAN DAU PARLAR OCCITAN EN VALENCA - Droma

- **Rue des Balais** : A l'atge mejan : "**Viol des Coives**" onte se trovavan los fabricants de coives. Venguèt puèi, au sègle XIX, : "**Rue des Escoubes**". De segur fau veire aquí l'influença dau mejorn, puèi de la lenga d'oïl : "**Coives ..., Escoubes ..., Balais ...**".

- **Avenue des Baumes** : Onte se trovan las "**grottes de Mandrin**". La legenda ditz qu'aurián abritat lo celèbre brigand.

- **Rue des Etables** : Soliá "**Viol Lardel**" onte lo monde elevavan de bèstias e surtot de caions.

- **Rue de Fontlozier** : Soliá "**La Grange de Fontlausier**". Benlèu de : Font = *source, fontaine...* e de Lausièr = *carrière de pierres plates ou présence de lauriers* ?

- **Rue Jonchères** : Soliá "**Jonchier**", onte se trovavan los fabricants de panièrs e de cledas en joncs per far sechar las tomas.

(suïta p.8)

- **Chemin du Matin** : Chamin tornat vèrs los Monts dau Matin (le Vercors). Es de dire vèrs "*l'Est*", lo levant.

- **Chemin de Paillassier** : Soliá Palhassier.

- **Rue Perollerie** : onte se trovavan los paioliers.

- **Rue Pont du Gat** : Soliá "*Lou Pas-de-Ga*", tira son nom dau pont que remplacèt un passatge a ga sus lo canal daus Moulins.

- **Rue Sabaterie** : Onte se trovavan los sabatièrs (o savatièrs).

- **Côte St-Estève** : En francés : *St-Etienne*.

- **Rue Saunière** : Onte se trovavan los marchands de sau. Comèrce fôrça important a l'atge mejan. La sau èra necessari per conservar la viande e lo peisson. Veniá de camarga.

Fau saupre tanben que, ***La Place de la République et le Boulevard Félix Faure se situent à l'emplacement du :***

**"Cagnard de Valenço"** : *Promenade ensoleillée que Frédéric Mistral cite dans "Lou Tresor dóu Felibrige"*

L.R.d'après "**Les Rues de Valence**"  
(Recueil édité par L'Office de Tourisme)

**OFFRE EXCEPTIONNELLE**  
***Ecouter, lire l'Occitan du Nord-Vivarais***

Lo Grinhon vous propose pour cet été une offre exceptionnelle parmi ses publications (jusqu'au 30/06)

**Paul PAYA *Folklore d'Ardèche*** - Contes, anecdotes et fariboles de la région de Saint-Agrève, en occitan (graphie de l'auteur) et en français, illustré, textes occitans traduits : (85F) **60F**

**Marc Noaille *Coma quò*** - 12 chansons, 1 cassette avec le texte des chansons (occitan) ,45 minutes de chansons occitanes d'aujourd'hui (70F) **50F**

***Ièu savo una chançon*** - Chanteurs de langue occitane du Haut-Vivarais - Atlas sonore Rhône-Alpes N°1 (en occitan et en français), réédition en CD de la première cassette de l'association devenue introuvable. Avec tous les chanteurs et animateurs vedettes de l'époque : Régis, Joseph et les autres. Avec le livret d'accompagnement et les textes des chansons. (100F) **80F**

**J.Cl. Foret "*La Peira d'Asard*"** roman, en édition bilingue Français-Occitan. Une belle histoire qui a pour cadre la vallée de la Vocance, dans le dialecte de cette vallée, mais aussi dans la langue du Moyen-âge et en languedocien. Trois parties pour une même histoire. L'œuvre d'un grand écrivain que notre association s'honore d'avoir coédité avec l'I.E.O. (100 F) **80F**

**Lucette Rouchier *Saveurs d'Ardèche au fil des saisons*** Cuisine et tradition, avec une préface de Marie Rouanet. Toutes les meilleures recettes du pays, ouvrage entièrement bilingue et illustré (95F) **85F**

Pour vos commandes : André Duclaut, chemin de Villedieu, 07430 Davezieux. (frais de port : 15F)